

17. vaoknong ~~a tawo~~
do wawa

(Lalilis)

1. Tawo rana Jipaptok ya am, mamananaked sira tomalilis
人 地名 此(助) 一 直 走 他(們) 漸 移。
am, amiyan sira Jivaoknong am, mitaginanak sira am,
(助) 有 在 他(們) 地名 (助) 生 孩 子 他(們) (助)
kakteb na am, vaoknong a, ipos na, o kakteb na am, t
一 半 他(們) (助) 魚 名 (助) 尾 他(們) (主) 一 半 他(們) (助)
tawo.

Jipaptok處的人遷移
到 Jivaoknong 處住。他
們在那裡生的第一個孩
子是，尾巴是魚，上身是人。

人

2. Ta amiyan o wowo na, amiyan o mata na, amiyan o lima
因 有 (主) 頭 他(們) 有 (主) 眼 他(們) 有 (主) 手
na, o ayi na am, abo o, ta miyipos a, ta kavavatanen
他(們) (主) 腳 他(們) (助) 無 (主) 因 有 尾 巴 (助) 因 傳 說
da no tawo Jipaptok ya.

有頭有眼，也有手，卻沒
有腳，而有尾巴！這是
Jipaptok處的故事。

他(們) (原) 人 地名 此

數位典藏計畫

3. Miratateng am, mangay na arisen o anak na am, omosok
後 來 (助) 去 他(們) 助 洗 澡 孩 子 他(們) (助) 下 去
do teyraem a, kato na ngosokan do teylaod a, amiyan
(所) 下 面 (助) 他(們) 下 去 (所) 下 面 (南 田) 在
Jimavitawaw am, o rako a libtong am, arisen na do da-
地名 (助) (主) 大 的 結 繩 池 (助) 助 洗 澡 他(們) (所)
ng a.

她的母親帶她到很
下面的地方，叫 Jima-
vitawaw 處的 libtong (池)
洗澡。

那裡(助)

4. Miratateng am, aririsen na o anak na am, ikongo do
後 來 (助) 洗 呀 洗 的 他(主) 孩 子 他(助) 就 因 為 是
among a, tomiyasowasongay do dang o tawo a vaoknong a
魚 (助) 往 前 (所) 那 裡 (主) 人 結 魚 名 (助)

她為她的孩子洗澡。
因為孩子的下半身是魚
尾，所以能在水中游
來游去。

in yamwamong 魚在水中游來游去

5. O mapiyamowamong sya tawo do wawa do karangaranga-

(主) 魚 來 牠 人 (所) 海 (所) 海底

pan na am, mayi ka rana kowan no anito am, tonovo-

他 助 來 你 應該 說 (鬼) 鬼 助 跳 下 去

do wawa a tomegek rana.

(所) 海 (結) 池 入 水 中

那孩子的^鬼主人在海底
裡。牠說：你該回來
了。忽然間，那小孩
跳到海裡去了。

6. O ina na ori am, "wajin o anak ko a ori" kowan na am

(主) 母 他的 那 (助) 何 處 (主) 孩子 我的 那 (助) 說 他 助

to rana lavi a, ji rana nimitotwaw o anak na ori ya,

就 一 直 哭 助 不 再 出 現 (主) 孩子 他 那 助

ka^to na ngolijan rana no ina na.

他 回 家 (助) 處 母 他的

他的母親說：我的孩
子呢？”她一直哭，可是
她的孩子不再現了。她
只好回家了。

7. Ka ji da makatenngan rana do tawo rana ori ya, am,

不 他 們 知 道 (助) (所) 人 (助) 那 (助) 但

kanakan pa ori, ta kalima vehan pa ori ya.

小孩 還 那 回 五 個 月 才 那 助

8. Miratateng am, kadowangernan so awawan rana am, to

後 來 (助) 20 (年) 年 (助) (助) 就

mitototwaw rana ori ya do kaciyan a, mangay micaka-

出 現 浮 現 (助) 那 (助) (所) 陸 地, (助) 去 追 求

yon so mavakes na.

目 女 的 他的

以後，沒有人知道他去
哪裡了。那時，他還是
小孩子，才五個月大而已。

20年以後，他出現在
岸上。變成人一樣來
求娶岸上的女孩子

9. Kangay na Jiratay ya, am ji yatenngi o ngaran no ma-

去 他 地名(漁人) 但 不 知 道 名 字 (處)

vakes eri ya pinagapit na.

女 的 那 (助) 娶 (妻) 他的

他去漁人村，娶到該
村的女孩。名什麼，不
清楚。

10. Mangay Jiratay am, to na angteb a o ipos na, keyan
去 漁人 (助) 就他切斷 (結)(主) 尾他的有
na rana no ayi na, kakman na rana so tawo so ka-
他 (助) 處脚(他的) 正如他 (助) (目) 人 (目)
mamagenan so katawotawo a.

他去漁人村時，他把尾也變做脚，就跟人類一模一樣了。

模樣 (目) 身體 (助)

11. Kangay na rana mahap so mavakes na Jiratay ya, ka-
去 他 (助) 娶拿 (目) 女的他的地名. (助)
ngay da rana, ka^to da mangonongan a.

然後娶走漁人的女孩，他們回他家去，

去 他們 (助) 他們一直走. (助)

12. "Sino ka ya" kowan na no mavakes a,
誰人(助) 說 他的娘, 女的 (助)
"tawo ko Jipaptok" kowan na, "ning" kowan na no ma-

女孩問他：你是誰？他答：我是Jipaptok處的人。女孩叫了一聲，

人 我 地名. 說 他 (助) 說 他 (助)
vakes a, ka^to da mangonongan a, am madagdag o ni-
女的 (助) 他們一直走 (助) 當時早上 (主)
piera da nira ori ya.

他們繼續走。那時候也是黎明了。

一齊 他們 他們 那了 (助)

13. Miratateng am, amiyam sira Jimavitawaw am, to na
後來 (助) 在 他們 地名 (助) 他
ngosokan dang do pamsana.

他們走到Jimavitawaw處時，他們就下去，到海邊，一直走到海岸交界處。

帶下去 那裡(所) 海岸線

14. O pahad no mavakes am, to na ngahap a, kalopkopen a
(主) 靈魂(屬) 女的 (助) 他 拿走 (結) 抱著 (結)
kangay da rana do keysakan a.

他把那女孩的靈魂拿走，把她的身體抱起來到海上去。

去 他們 (助) (所) 海邊. (助)

15. Amiyan rana sira do keysakan rana am, akmi todaci o
有 已經 他們 (所) 海 (助) (助) 她 忽然乾 (主)
keysakan a wawa.

他們到了 do keysakan
海裡, 海水自動開
出一條乾的地道來。

海邊 (結) 海

16. Miratateng am, to na rana cita no mavakes na o to
後來 (助) 他 (助) 看 屋, 女的 他的 (主) 就
rana cacang a aro a vahay ya, aro a makarang a,
(助) 燦爛 (結) 很多 (結) 家. (助) 很多 (結) 工作房 (助)
aro a cinedkeran a.

那女孩看見很燦眼
的房子. 很多工作房和
大船

很多 (結) 大船 (助)

17. "Waranay ya, yamen todangay do wawa ya" kowan na no
很好奇貌 (助) 我們 怎會到... (所) 海 (助) 說 他 屋
mavakes na, do kakma na so kacan no wawa, ka to na
女的 他的 (所) 好像他 (目) 旱地 屋 海 他
akmanan so sang a.

"哇! 我們怎會到海
底來呀! 真好看。" 海
底裡好像陸地一
樣。

像 (目) 那樣 (助)

18. Miratateng am, "mangay ta rana da ina ta, ta yata ra-
後來 (助) 去 我們 (助) 他們 母 我們 目 我們
na sira ikapaw,"

"我們該去探望爸
媽了, 好想念他們
了。"

已經 他們 想念

19. "Noon" kowan na no mehakay na, kangay da rana Jira-
好 說 他 (屋) 男的 他 去 他們 (助) 地名.
tay ya, makobot do wawa.

"好" 他的 先生 說,
然後 他們 就 從 海底
出去 到 陸地。

(助) 出去 (所) 海

20. Manireng o anak na mavakes am: "to nyo no boy ya ya-
說 (主) 孩子 他的 女的 (助) 你們 叫去 (結) 我

他們的 女兒 說: 你們
怎會 跟我 嫁 他 呀,
誰 說 他是 Jipap tok 麼,

ken mo ama ta, sino o ipanci ya ka tawo na Jipaptok

我 文 誰 誰 (助) 人 他 地名

jabo a".

(助)

的人呢? 才不是呢?"

21. "Yamen miyan Jimavita~~aw~~ a am, na yaken tongosokana

我 們 在 地名 (助) 他 我 帶 下 去

ala yana tongahap a o pahad ko, ta yako to[^]dacita

也 許 他 取 走 (結) 聖 魂 我 因 我 自 然 看 見

o anito a".

(助) 鬼 (助)

(tovoy)

22. "Yamen somivo~~r~~ do wawa am, asyo o wawa, ya saon to

我 們 (藏 身 叢 林) 海 (助) 哪 裡 (注) 海 就 這 樣

-dabo am, yako ka[^]to makacitan so arow a vahay ya,

即 刻 消 失 (助) 我 看 見 (目) 很 多 (結) 家 此,

kano aro a sapa am, aro a cinedkeran am, yamiyan so

及 很 多 的 工 作 房 (助) 很 多 (結) 大 船 (助) 有 (目)

wawa".

海

我們走到Jimavitazaw
時,他就帶我下去,可
能他拿走我的聖魂,
我就看見很多的鬼。

我們下海以後,根本
不覺得是在海裡,彷彿
跟陸地沒兩樣,後來我
看見很多的家和工作房
還有很多的大船在海
裡。

23. Miratateng am, yako manireng jiyaci nyo ya am, "ma-

後 來 (助) 我 說 如 響 你 們 的 這 (助)

ngay ta da ina ta, ta yata rana sira ikapaw"kowan ko

去 我 們 他 們 母 親 的 因 我 們 已 經 他 們 想 念 說 我 們 的 以 我 們 就 來 了。

am, ori o yamen tongayi yam,

(助) 不 (注) 我 們 來 (助)

(tovoy)

24. "Ori to nyo ~~novoy~~ ya yaken ta, ~~beken~~ ana ani-

那 是 你 們 叫 去 (結) 我 (助) 是 他 鬼

我跟你們女婿說:我
們該去探望父母親了,
我們好想念他們了"

"你們怎麼叫我嫁給
他呢,他是我們去的
海底裡的魔鬼呀!"

to sira do karangarangan a yamen niyangay^{an} do

他們(所) 深海裡(結) 我們 去過的(所)

wawa" kowan na.

海 說 他

阿美族口語傳說採錄

25. "Ning a ori ya, yamen katenngan manganako a, noka-

哦 是那樣(助) 我們 豈知 孩子 (助) 若確是

ori na no katawotawo na am, ipamareng ta inyo so va-

如此他(屈) 身伴 他的(助) 蓋... 做 房子 因你(助) (目)

lag nyo a"

小房子. 你(助)

"哦. 是這樣的啊! 我們也不知道啊, 如果他真是如你所說, 我為你做一間小房子".

26. "No mayi kamo am, powaoen namen manganako a, mango-

若來 你(助) 欺騙 我們 孩子 (助)

no nong namen manganako a, ano avak no aep am,

聊天 我們 孩子 (助) 若 半(屈) 晚上(助)

angay rana itkeh, ta ka^a na makaha kowan ko a".

去 (助) 睡覺 因你已經想睡 說我(助)

你下次來的時候, 我和你媽就談他睡覺時間, 我們跟他聊天, 直到半夜時, 叫他去睡覺, 我會說: 去睡吧, 你已困了。

27. "Ci mitkeh am, caha ta nimicicinda ka nimitkeh a,

若 睡 (助) 反正 因 很早, 早早 你 睡覺 (助)

ano mitkeh rana am, tomo angdot a o talinga na, si

若 睡 已經(助) 你 捏 (結) 耳朵 他的若

ji migonagonay rana am, to ka rana makobot a, kapan-

不 動 已經(助) 就你(助) 出來(助) 並叫

ci mo nyamen sira kaka mo an"; "noon" kowan na.

若你 我們 他們 兄弟 你好嗎 好 說 他

"他睡覺以後, 反正你很早就²是睡了。他睡了以後, 你捏他的耳朵, 如果他沒有感覺了, 你就出來告訴我們和你兄弟他們。" "好"

28. Miratateng am, mamareng rana sira so alikey ya valag

後來 (助) 做 就 他們(目) 小小的 房屋

後來, 他們就做了一間小房子。他們再來的時候, 他們的父母對他

a, teyka da rana am, mangay rana sira jira o anak da
(助) 完畢 他們已經 (助) 去 (助) 他們 他們(主) 孩子他們
manireng sira am "oya o valag a yanan nyo a, yamen
說 他們(助) 這(主) 房子 在所 你們(助) 我們
nipareng rana"; "ning" kowan da no anak na.

們說：這是你們的小房子，特別為你們做的。"哦"他們說。

做好的 (助) 好 說 他們(助) 孩子他的
(mitkeh)

29. Miratateng am, to rana ngitkeh o mavakes a, o meha-
後來 (助) 就開始 睡覺(主) 女的(助)(主)
kay rana am, macikawalam do icarowa na a mangonongo-
男(助)(助) 時人聊天 (所) 親家 他的(結) 聊天
nonong a mowaw sya.

他的妻子就先睡了，他自己則被岳父叫去聊天，拖延他的睡眠。

30. Manireng o icarowa na ama da am, "na ya rana avak no
說 (主) 親家 他的(助) 父他的(助)，那，它已經(半) 完，
aep manganako a, makaha ka, angay rana itkeh" kowan
晚 孩子 (助) 想睡 你 去 (助) 睡覺 說
na, kangay na rana do valag a.

他的岳父說：半夜了，你想睡覺就回去睡覺吧！"

他 去 他 就(所) 房子(助)

31. Miratateng am, mitkeh rana o mehakay ya ori ya, ika-
後來 (助) 睡覺 (助)(主) 男(助) 那 (助) 心裡
ktokto na rana mitkeh no mavakes am, mayokay rana,
有數 他 已經 睡 (主) 女的(助) 醒來 (助)
(akdot)
to na angdot a o talinga na am, ji rana migonagonay.

她先睡覺以後，她想差不多，就醒來捏她先生的耳朵。可是他沒有動。

他 捏 (結)(主) 耳朵 他(助) 不 再 動

32. Manireng o mavakes na am, "ya rana jaliliw kowan na
說 (主) 女的他的(助) 他 已經 沒有反應 說 他

她說：他已經沒有感覺了。然後用竹出去叫醒他的父母

am, makobot rana, kapaneb na rana sya, kangay na rana

和兄弟姊妹。

(助) 出去 (助) 關門他 (助) 他 去他 (助)
(panci)
manci no ama na kano kakteh na.

叫 (屈) 父他的及 兄弟他的

33. Manireng jira am: "ya rana mitkeh" kowan na, kangay da

她說：他已經睡
着了。他們就去把
門綁起來(鎖起來)
"好了,差不多了"他
們說。

說 他(助)他已經睡着 說他 去他(助)
rana omyakeyaked sya, pakapiyaen a, teyka da rana
就 綑綁 它 好好的弄(綑) 完他(助)已經

am;: "cana ta yapiya rana" kowan da.

(助) 好了 因 好 已經 說 他(助)

34. Miratateng am, padponan da rana so vocid o sirisiri

然後他們在房子四
周加放茅草。

後來 (助) 疊上 他(助) (助) 茅草 (主) 周圍
no valag a, to da livon a pangayan so vocid a.

(屈) 房子 (助) 就他(助)圍繞 (結) 放 (助) 茅草 (助)

35. Manireng o ama da am: "yatentakamo rana ya am, akma

他們的父親說：我
們大家一致點燃
茅草, 免得他竄出
來。

說 (主) 父他的(助) 我們 (助) 這 (助) 如
tamo i yasa a mapangay ja so apoy, ta tomakobot" kowan
我們 一 (結) 放 (點) 他 (助) 火 否則會出來 說
na.

他

36. "Noon" kowan da no anak na, ka^to da kakadayan do si-

"好" 他的孩子說。
然後他們在房子四
周和轉角處, 行動
一致地點上火。

好 說 他(助) 孩子他的 他(助) 逐一 (助)
(siko) 肘關節
kosiko na, ka^to da pangayan ja so apoy ya akmi yasa.

轉角處 他的 他(助) 放 它 (助) 火 (結) 如 一

37. Miratateng am, to rana temtem o valag a masleb a,

小房子漸"地"被火
燒掉。他感到身
體發熱, 就醒過來

後來 (助) (助) 火燒物(主) 小屋(結) 燒掉 (助)
時, 發出
的聲音。

maliliw na omamidangdang o katawotawo na am, toda-

感覺到 發燒、湯熱 (主) 軀軀 他的(助)

yokay rana.

醒來 (助)

38. Manireng am: "asyo o rako a apoy ya" kowan na am,

說 (助) 哪裡(主) 大火(結) 火(助) 說 他(助)
(Vangon) 扶起

tomivangon a mikalakala so pakobotan na.

起床起身 尋找 (自) 出去的方向 他

他說：怎麼起了大火呢
他起身就找出口處

39. Abo o pakobotan na ta ji na song, ta arako o apoy

沒有(主) 出口處 他 因不他 衝過因 很(主) 火

ya, to rana mipetapetad do sahad a, masari na rana

(助) 就只好 學扎 (自) 裡面(助) 遇 他 已經

no apoy am, to rana macikatentem rana do dang a.

(屬) 火 (助) 就只好 燒化 已經(所) 那裡(助)

他找不到出口，也衝
不出去，就在裡面被
火燒得一直打滾

40. O tawo rana ori am, avatan da do pakobotan na, ta

(主) 人 (助) 耶(助) 守着等待他(所) 出口處 他 因

ci makobot am, siprotan takamo kowan da, so iyan da

若 出去 (助) 打(拍) 我們 說 他(助) 在 他(助)

do siri na omavat ja, abo rana o apoy am, to da rana

(所) 邊 他 等待 他 沒有 已經(主) 火 (助) 就他 已經

maciohayi rana.

不暈 已經

他們在屋外則在門
口守候著，以防他跳
出來。他們準備他逃
出來的時候就要一棒
打死他。火熄了，他
們就不管了。

41. Miratateng am, maraw rana am, mangay da citaen o

後來 (助) 白天 已經(助) 去 他(助) 看 (主)

totowang na am, "oyod a among ya, beken na tawo ya,

骨頭 他的(助) 的確(結) 魚 (助) 不是 他的(助) 人 (助)

第二天，他們看見他的
骨頭。說：他真的是魚
不是人。幸好我們燒死
他了。

ji ko angay do ranom, ta ji ko a song o...
ji makobot, ta ji na song o apoy: 火太盛，無法衝出火圍
ji ko angay do gaka, ta ji ko a song o pagpang: 沒法衝出火圍

ayoy ta apen takamo rana" kowan da.

謝謝 拿 我們 已經 說 他們

42. Oriwo yada ipakateneng do vaoknong ya among no anito

才 他們 才知道 (所) 魚名 這 魚 (鬼)

am, no abo ori yam, sino makateneng ja.

(助) 若 無 那 (助) 誰 知道 他

43. Ano makamong sira so among a vaoknong am, no manireng

每 當 釣 到 他們 (且) 魚 (結) 魚名 (助) 若 說

sira am: " oya a among no anito ta vaoknong" kowan da.

他們 (助) 這 是 魚 (鬼) 鬼 因 魚名 說 他們

44. No kakowa rana am, katennagan da o vaoknong ya a among

在 以前 (助)(助) 哪 裡 知道 他們 (主) 魚名 (助)(結) 魚

no anito, to da makatenengi ja, oriwo kayavatanen da

(鬼) 鬼 他們 知道 他 那 是 故 事 畫 他們

no tawo Jipaptok a.

(鬼) 人 地名 (助)

所以他們知道 vaoknong 魚是魔鬼的魚。如果沒有那樁事情發生，誰也不知道 vaoknong 是鬼魚。

每當他們釣到 vaoknong 魚，就說：這是鬼魚。

古時候的人本來不知道 vaoknong 魚是鬼的魚。這就是 Jipaptok 鬼的故事。